

PROMEMORIA

SPRÅKNÄMNDEN FÖR FINLÄNSKA TECKENSPRÅK – det 66:e mötet (icke beslutfört)

Tid tisdagen den 3:e april 2018, kl. 10.15–13.00

Plats Skype-möte

Närvarande:

Finlands Dövas Förbunds stora mötesrum, A3.44, Ljusa huset, Helsingfors

Taina Petäjäinen, medlem

Leena Savolainen, sekreterare

TKI-centralen Akseli, Humak, Jyväskylä

Juhana Salonen, vice ordförande

Elina Tapio, medlem

Frånvarande:

Jarkko Keränen, medlem

Tuija Mustonen, medlem

Thomas Sandholm, medlem

§ 1 Mötet öppnas

Ordföranden öppnade mötet kl. 10.15.

§ 2 Mötets laglighet och beslutförhet

Ordföranden konstaterade att mötet är lagligt sammankallat, dock inte beslutfört. Kravet för att mötet ska vara beslutfört är att minst fyra medlemmar är närvarande, varav en är ordförande. Det konstaterades att mötet hålls oberoende och istället för att det protokollförs antecknas en promemoria.

§ 3 Mötets föredragningslista

Föredragningslistans paragrafer 8 och 9 fick många tillägg, men för övrigt godkändes den utan ändringar.

§ 4 Justering av föregående mötesprotokoll

De föregående mötesprotokollen (finsk- och svenskspråkiga) justeras antingen per e-post eller under följande möte.

§ 5 Val av person som gör det teckenspråkiga mötesreferatet

Det föreslogs att tre ogjorda mötesreferat sammanställs på teckenspråk i samband med mötet 14.5.2018. Taina Petäjäinen tecknar referatet från mötet 22.9.2017 och Elina Tapio två andra (3.4.2018 och 14.5.2018) från i år.

§ 6 Språket i Fpa:s meddelanden och meddelandenas begriplighet

Under mötet den 22.9.2017 beslöts att det tillsammans med Finlands Dövas Förbund görs en gemensam resolution till Fpa. Orsaken till resolutionen var att Fpa:s meddelande på finskt teckenspråk är svårbegripliga och att inga meddelanden överlag fås på svenska eller finlandssvenskt teckenspråk.

Under hösten 2017 konstaterades slutligen tidpunkten för en resolution vara dålig och inget skickades iväg. Resolutionen kunde ha drunknat i den massiva diskussionen om upphandlingarna kring tolkservicen.

Nu kan det konstateras att Fpa har ändrat sin praxis. Sedan november–december 2017 har Fpa:s *Tolktjänst för personer med funktionsnedsättning* låtit professionella översättare teckna sina meddelanden. De nya och gamla meddelandena kan ses på Youtube-kanalen:

https://www.youtube.com/channel/UCJMv8_tOwxtNDHmtjR0m92w.

§ 7 Språknämndens medlemmar för följande treårsperiod

Valet av medlemmar för den nya perioden som börjar den 1:a juni diskuterades. Jarkko Keränen, Juhana Salonen och Elina Tapio har meddelat sina intressen att fortsätta i språknämnden. Taina Petäjäinen tvekar ännu. Mikaela Tillander är en ny kandidat från Yles teckenspråkiga nyheter. Nya kandidater som skulle representera finlandssvenskt teckenspråk och teckenspråkiga dövblinda diskuterades. Sekreteraren fortsätter att behandla ärendet med Institutet för de inhemska språken.

Processbeskrivningen över valet av medlemmar finns på teckenspråk på Finlands Dövas Förbunds nätsidor: <http://www.kuurojenliitto.fi/fi/viittomakielet-ja-viittomakieliset/tutkimus-ja-sanakirjatyo> -> Viittomakielten lautakunta (Kotimaisten kielten keskus) -> Avaa -> Jäsenten valinta viittomakielten lautakuntaan 06/2015.

§ 8 Övriga ärenden

- a) Teckenspråknämndens ordförande Janne Kankkonen har avgått i januari 2018.
- b) Teckenspråkiga biblioteket har publicerat *Miten viitotaan nektariini?*
<http://www.viittomakielinenkirjasto.fi/fi/miten-viitotaan-nektariini#.WrpmkdNuYWo>
den 21.3.2018 för att fira teckenspråkiga språknämndens 20-åriga historia.
- c) Nätverket för nordiska språkvårdare i teckenspråk har bestämt att vara synlig under Dövas nordiska kulturfestival i Köpenhamn den 2-5.8.2018 <https://www.dnkf18.com/>.
Det föreslogs att ämnet diskuteras under följande möte.
- d) Finlands Dövas Förbund har grundat en arbetsgrupp för att koordinera en ansökan om

att registrera finskt teckenspråk på Unescos lista över hotade språk. Juhana Salonen och Leena Savolainen deltar i gruppen. Ämnet diskuteras åter under följande möte i maj.

- e) Outi Ahonen har bett språknämnden ta ställning till bruket av översättningarna av sången *Vårt land* på finskt och finlandssvenskt teckenspråk i olika sammanhang. Detta kom upp under hösten 2017 i samband med att under Finlands Dövas Förbunds kampanj ”Hela Finland tecknar!” användes en fullständigt ny version av sången. Det föreslogs att Teckenspråkiga biblioteket skulle producera och publicera också den nyaste översättningen i sin helhet. Då alla översättningar skulle finnas till förfogande, kunde man innan självständighetsdagen starta en diskussion bland språkbrukarna om vad de tycker om översättningarna och hur bruket av dem kunde tänkas vara.
- f) Hannele Ilomäki har bett nämnden att ge en rekommendation på lämpliga tecken i finskt teckenspråk när det gäller språkbruket under temat landskaps- och vårdreformen. Motsvarande tecken har redan utvecklats bland annat i det arbete översättare, tolkar och nyhetsreportrar gör, men eftersom finländare överlag har svårigheter med att förstå termerna i sammanhanget, har inte heller tecknen fått fotfäste och spritt sig. Det konstaterades att språknämndens resurser inte räcker till att ensamt utföra ett såpass stort arbete med tecken. Språknämnden kan dock sträva till att främja arbetet, så att någon annan part kunde påbörja arbetet med att samla in tecken för publikation på till exempel SignWiki. Språknämnden kan också delta i att bearbeta själva materialet på lämpligt sätt.
- g) Det konstaterades att treårsplanen med fördel ska granskas under mötet i maj och kontrolleras vilka ärenden eventuellt kan rekommenderas att flyttas över till följande treårsperiod.

§ 9 Meddelanden

Den ett år långa utbildningen i finlandssvenskt teckenspråk, Livs II -tolkutbildningsprojektet börjar i Humanistiska yrkeshögskolan i Helsingfors i juni 2018

<http://livs.humak.fi/teckensprakstolkutbildning-pa-svenska/>.

§ 10 Följande möte

Tidpunkten för följande möte är 14.5.2018 kl. 10–15.

§ 11 Mötet avslutas

Ordföranden avslutade mötet kl. 13.00.

Bevittnas

Leena Savolainen
sekreterare

Juhana Salonen
vice ordförande

Promemorian är översatt från finska av Tove Waldonen.